

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu  
maltrankvile,  
El mia brusto nun ne sal-  
tu for!  
Jam teni min ne povas mi  
facile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa  
laborado  
Ĉu mi ne venkos en deci-  
da hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'  
batado,  
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Espe-  
ranta poemo estas LUD-  
WIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 - †1917-  
04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07  
08:23:57)*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

O Herze mein, ich höre dich fast  
schlagen!  
Es sprengt mir meine Brust! Könnt'  
es denn sein,2)  
Daß du am Ende mir willst gar ver-  
zagen,  
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wa-  
gen!  
Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?  
Sei ruhig nun und laß das laute  
Schlagen,  
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,  
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la  
Germanan de MANFREDO RATISLAVO  
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-  
59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04)  
en 1998-08-14.*

*lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07  
08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de Man-  
fredo Ratislavo laŭ la origina inter-  
naciolingva teksto de Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt  
von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach  
dem Originaltext von Ludwig Lazarus  
Samenhof.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила  
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе  
стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця  
ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 -  
†1917-04-14) en la Belorusan de  
Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05  
15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas ko-  
piita el la retejo [http:  
//donh.best.vuh.net/  
Esperanto/Literaturo/  
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/).*